

РАЗДЕЛ 4. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА: ЯЗЫК И ПРАВО

Данная рубрика выполнена в рамках гранта Президента Российской Федерации для государственной поддержки молодых российских ученых — кандидатов наук (проект МК-1644.2014.6 «Методика комплексного (лингвистического, психолингвистического, психофизиологического) анализа экстремистского текста и его воздействия на адресата»).

УДК 81'27
ББК Ш100.62

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19

О. В. Барабаш
Пенза, Россия

O. V. Barabash
Penza, Russia

М. Б. Ворошилова
Екатеринбург, Россия

M. B. Voroshilova
Ekaterinburg, Russia

ЯЗЫК. ПРАВО. ОБЩЕСТВО:

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД К ИЗУЧЕНИЮ

Аннотация. Освещены актуальные вопросы в сфере взаимодействия языка и права, обсужденные учеными и практиками на II Международной научно-практической конференции «Язык. Право. Общество» 9—10 апреля 2014 года в Пензенском государственном университете. Доклады конференции распределялись по следующим основным темам: проблема правовых дефиниций (в том числе в историческом аспекте), толкования правовых актов, терминологической точности в законодательных актах; практические вопросы лингвистической экспертизы; язык и юридический дискурс в различных аспектах (правовом, культурном); речевая манипуляция в СМИ; проблема повышения речевой компетенции юристов.

Ключевые слова: язык; право; общество; правовая коммуникация; юридический язык; правовой документ; лингвистическая экспертиза.

Сведения об авторе: Барабаш Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры психологии и педагогики профессионального образования.

Место работы: Пензенский государственный университет.

Контактная информация: 440026, г. Пенза, ул. Красная, 40.
e-mail: olphil@mail.ru.

Сведения об авторе: Ворошилова Мария Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры риторики и межкультурной коммуникации.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, оф. 221.
e-mail: shinkari@mail.ru.

LANGUAGE. LAW. SOCIETY:

INTEGRATIVE APPROACH TO RESEARCH

Abstract. Topical problems in the sphere of correlation of language and law are described, which were discussed by the scientists at the II International Conference “Language. Law. Society” on 9-10 April 2014 in Penza State University. The main topics for discussion were the following: the problem of legal definitions (including historical aspect), interpretation of legal acts, terminological accuracy in legislative acts; practical questions of linguistic expertise; language and legal discourse in different aspects (legal, cultural); verbal manipulation in mass media; the problem of improvement of verbal competence of lawyers.

Key words: language; law; society; legal communication; language of jurisprudence; legal document; linguistic expertise.

About the author: Barabash Olga Vladimirovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of Psychology and Pedagogy of Professional Education.

Place of employment: Penza State University.

About the author: Voroshilova Maria Borisovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of Rhetoric and Intercultural Communication.

Place of employment: Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

9—10 апреля 2014 г. в Пензенском государственном университете состоялась уже вторая Международная научно-практическая

конференция «Язык. Право. Общество», посвященная проблемам взаимодействия языка и права.

Работа выполнена в рамках гранта Президента Российской Федерации для государственной поддержки молодых российских ученых — кандидатов наук (проект МК-1644.2014.6 «Методика комплексного (лингвистического, психолингвистического, психофизиологического) анализа экстремистского текста и его воздействия на адресата»).

© Барабаш О. В., Ворошилова М. Б., 2014

На конференции было около 100 участников. Ее гостями стали ученые из Москвы, Екатеринбурга, Кемерово, Саратова, Ульяновска, Сердобска. Ученые и практики из Миасса, Сыктывкара, Нижнего Новгорода, Батайска, Мурманска, Краснодара участвовали заочно, их доклады опубликованы в сборнике материалов конференции [Язык. Право. Общество 2014]. Также статьи в сборник трудов конференции были присланы авторами из Герцогства Люксембург, Польши, Украины и Белоруссии.

Соорганизаторами конференции выступили Законодательное собрание Пензенской области, правительство Пензенской области и Управление Федеральной антимонопольной службы по Пензенской области.

С целью обсуждения актуальных вопросов места и роли языка в контексте правовой коммуникации в современном государстве и обществе к участию в конференции были приглашены не только ученые, преподаватели, аспиранты, работники образовательных и научных учреждений, но и представители судебной системы, органов государственной власти и местного самоуправления. Таким образом, была создана возможность интегративного подхода к изучению проблем, возникающих в сфере взаимодействия языка и права.

Пленарное заседание открылось видеоконференцией с Кемеровским государственным университетом, в ходе которой прозвучало выступление основателя отечественной юрислингвистики — доктора филологических наук, профессора, заслуженного работника высшей школы РФ, академика Международной академии наук высшей школы Н. Д. Голева. В своем докладе «Юридический язык как единство и борьба противоположностей» ученый обратился к вопросу о функциональной антиномии юридического языка. По мысли Н. Д. Голева, двойственность природы юридического языка заключается в том, что он, «с одной стороны, является специализированным языком, призванным обслуживать взаимодействие законодательной и исполнительной ветвей власти, а с другой стороны, он обслуживает диалог власти с народом» [Голев 2014: 86]. Соблюдение требований юридической техники — четкости, правильности, ясности, доступности, понятности текста закона — отчасти снимает указанное противоречие. Однако, как справедливо отметил Н. Д. Голев, «на практике „понятность“ на низовом уровне остается чаще всего недостижимым (и недостижимым) идеалом, а правовая коммуникация замыкается на диалоге законодательной и законоприменительной ветвей власти» [Там же: 87].

Проанализировав сложившиеся в мировой практике пути решения данной коллизии, Н. Д. Голев пришел к выводу о том, что наиболее актуальной стратегией, повышающей эффективность правовой коммуникации по линии «народ — власть», является стратегия адаптации, подчеркнув при этом особую роль обыденного филологического толкования текста законов. Идея создания текстов для специалиста и обывателя не нова, подобная стратегия адаптации широко используется в иных сферах нашей жизни. Например, в сфере бытовой техники существует два самостоятельных документа: технический паспорт, написанный для специалистов, и инструкция пользователя.

Поставленный Н. Д. Голевым вопрос нашел живой отклик у участников конференции; большой интерес он вызвал у юристов, что еще раз подчеркнуло его актуальность и особую практическую значимость. Для кого должен быть написан закон: для специалиста или обычного человека? Вопрос, действительно, важный, надеемся, что в следующем году мы сможем не только продолжить дискуссию, но и прийти к некоему решению.

Обсуждение проблем толкования нормативных правовых актов и их проектов продолжила в своем выступлении кандидат филологических наук, доцент Пензенского государственного университета ответственный секретарь конференции О. В. Барабаш. В докладе на тему «Юридико-лингвистические предпосылки порождения коррупциогенности текста правового документа» О. В. Барабаш отметила, что в настоящее время юридико-лингвистические и собственно языковые предпосылки порождения коррупциогенности текста официального документа остаются недостаточно изученными: не систематизированы антикоррупционные требования к языку и стилю официальных документов, не детерминированы критерии выявления юридико-лингвистической неопределенности на всех уровнях правового текста.

Опираясь на анализ текстов нормативных правовых актов и их проектов как федерального, так и регионального уровня, О. В. Барабаш обосновала выводы о том, что уточнения требует и сам термин «юридико-лингвистическая неопределенность», границы которого должны быть расширены за счет включения в него такой категории, как двусмысленность языковых формул, обусловленная особенностями формально-логического, грамматического и пунктуационного оформления текста правового документа [Барабаш 2014: 23—28].

Также на пленарном заседании конференции прозвучали доклады, затрагивающие

иные, не менее актуальные проблемы юрислингвистики. Так, вопросы языкового выражения и юридического статуса топонимов были освещены в выступлении кандидата филологических наук, доцента кафедры судебных экспертиз Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) Т. П. Соколовой на тему «Функционирование русского языка в ономастическом пространстве Подмосковья». Возможности лингвистической экспертизы процессуальных документов обсуждались в докладе кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка и культуры речи Академии Государственной противопожарной службы МЧС России Е. Н. Бондаренко. Начальник правового управления, доцент кафедры государственно-правовых дисциплин Пензенского государственного университета К. Б. Филиппов выступил с докладом об экономической безопасности организации в контексте формирования Федеральной контрактной системы.

В докладе доктора филологических наук, заведующей кафедрой английского языка Пензенского государственного университета Т. В. Дубровской была поднята проблема плагиата в академической среде в этическом, юридическом и лингвистическом аспектах. Данный доклад вызвал особый интерес среди участников — представителей образовательных учреждений, что обусловлено отчасти современными требованиями образовательного и научного дискурса, а отчасти и этической составляющей данного вопроса.

Но практическая ценность данного доклада заключалась в том, что Т. В. Дубровская, справедливо отмечая неоднозначность юридической стороны проблемы плагиата: «...закон не устанавливает четких и унифицированных критериев плагиата» [Дубровская 2014: 124]», предложила список лингвистических критериев (признаков) плагиата в научном тексте, которые, безусловно, будут востребованы лингвистами-экспертами.

На основе тем, заявленных в докладах участников, работа конференции «Язык. Право. Общество» была распределена по секциям.

В секцию № 1 «**Лингвистические аспекты юридической техники и толкования правовых актов. Проблема правовых дефиниций**» были включены доклады, посвященные проблемам терминологической точности в законодательных актах. Участники конференции вновь вернулись к вопросу, поставленному в самом начале конференции, о «гармонии обыденного и правового сознания», что лишним раз подчеркивает его актуальность.

Так, кандидат педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка и методики преподавания русского языка Пензенского государственного университета Г. И. Канакина еще раз обратила внимание ученых на проблему языкового оформления нормативных актов, подчеркнув, что «от внимания авторов не должно ускользать и грамотное, стилистически правильное оформление текстов правовых документов» [Канакина 2014: 149].

Целый ряд докладов был посвящен вопросу функционирования правовых дефиниций в различных аспектах.

Юридические дефиниции как прием юридической техники были рассмотрены в работе А. А. Скорофатовой, кандидата филологических наук, доцента Луганского государственного университета внутренних дел имени Э. А. Дидоренко (Украина). Автор проанализировал «способы законодательного конструирования дефиниций в действующем украинском законодательстве, рассмотрел разновидности дефиниций и традиционные каноны их правильности» [Скорофатова 2014: 328].

В историческом аспекте была рассмотрена проблема правовых дефиниций в материалах Л. В. Поповой — кандидата филологических наук, доцента Миасского филиала Челябинского университета. Л. В. Попова представила результаты анализа исторических типов правовых дефиниций на материале законодательных текстов, доказав, что «исторические способы формирования правовых дефиниций отражают когнитивные механизмы правовой коммуникации... Развитие протодефиниций обусловлено эволюцией и взаимодействием типов правового мышления» [Попова 2014: 281].

Крайне интересными были доклады, посвященные анализу конкретных правовых дефиниций. В частности, в докладе кандидата юридических наук Н. А. Санисаловой и С. Н. Ермаковой было рассмотрено понятие такого нового вида ограничения вещных прав, как «узуфрукт» [Санисалова, Ермакова 2014: 311—317]. Различные подходы к определению понятия «инжиниринг» были представлены в материалах кандидата экономических наук И. Н. Джазовской и аспиранта А. Б. Фроловой [Джазовская, Фролова 2014: 119—122]. Практика употребления понятия контрафакта в судебных решениях по административным делам о незаконном использовании товарного знака проанализирована в материалах кандидата социологических наук С. А. Агамагомедовой [Агамагомедова 2014: 9—13].

В итоге дискуссии филологи, юристы, экономисты пришли к единому мнению о не-

обходимости юридико-лингвистического совершенствования действующих нормативных правовых актов путем их языкового и стилистического редактирования, а также уточнения содержания ряда правовых терминов.

В секцию № 2 «**Правовые аспекты лингвистической экспертизы текста**» вошли доклады, посвященные практическим вопросам реализации лингвистической экспертизы самых различных видов.

«В современной экспертной практике нередки случаи, когда для анализа по одному делу предоставляется большое количество фонограмм (аудиофайлов). Тот факт, что фонограммы поступают на исследование в рамках одного дела, чаще всего подразумевает, что они имеют одну тематику, связаны контекстуально и коммуникативно. Выявление тематического, контекстуального единства и коммуникативной связи может сделать работу экспертов более эргономичной и эффективной. Так, если экспертам удастся обосновать, что те или иные фонограммы обладают связностью, то у них будет возможность объединить эти фонограммы в массив и исследовать их как единое целое. Это в свою очередь может помочь при анализе фонограмм короткой длительности, которые также могут быть включены в состав массива» [Хоменко 2014: 404]. Именно проблеме многообъектных исследований в судебной фоноскопической экспертизе посвящены материалы А. Ю. Хоменко, Д. Е. Зиновьева, А. А. Цыганова и В. В. Калинина. Особая практическая значимость данных материалов обусловлена тем, что авторы приводят полную редакцию методики подобных исследований по трем классическим позициям: аудитивной, лингвистической и инструментальной.

Участниками конференции были обсуждены вопросы, возникающие в случае коллизии прав на товарные знаки, фирменные наименования и другие средства индивидуализации. В работе доктора юридических наук, доктора филологических наук, академика РАН Е. И. Галяшиной были представлены возможности судебной лингвистической экспертизы с целью установления сходства до степени смешения противопоставленных обозначений, а также самостоятельности, оригинальности и творческой самобытности словесных элементов, составляющих средства индивидуализации, при их совпадении с произведениями или их частями, охраняемыми авторским правом [Галяшина 2014: 73].

Ряд общих вопросов, связанных с лингвистической экспертизой в сфере рекламы, был освещен в докладах доктора филологи-

ческих наук, профессора кафедры журналистики Пензенского государственного университета Е. Н. Сердобинцевой «Манипулирование в рекламных текстах, адресованных молодежи»; кандидата исторических наук, доцента кафедры коммуникационного менеджмента О. В. Милаевой и студентки М. А. Бехмарт «К вопросу о тенденциях развития информационного пространства рекламы» [Милаева, Бехмарт 2014: 215—223] и старшего преподавателя О. С. Воячек «Рекламный текст и особенности его правового регулирования» [Воячек 2014: 61—65].

В статье Е. А. Чубиной описана совокупность общих признаков рекламной информации, отличающих ее от других видов информации, что особенно актуально в последние годы, когда все чаще недобросовестные рекламодатели пытаются маскировать рекламную информацию о товарах и услугах, рекламирование которых запрещено или ограничено, под информацию нерекламного характера [Чубина 2014: 418—423].

Фоносемантический анализ как инструмент экспертизы экстралингвистического текста стал предметом обсуждения в докладе кандидата филологических наук, доцента Уральского государственного педагогического университета М. Б. Ворошиловой.

Проблема воздействия звука на сознание человека в последние годы становится крайне актуальной, особенно в рамках судебной психолого-лингвистической экспертизы, в которой нередко встает вопрос о выявлении признаков оказания психологического воздействия на сознание личности в процессе восприятия «звучащего» текста. Поскольку существующие методики точной диагностики такого воздействия зачастую затратны, так как требуют проведения целой серии экспериментальных исследований, то на практике для решения подобных вопросов всё активнее используется фоносемантический анализ текста, тем более что для проведения данного анализа в последние десятилетия было создано несколько доступных компьютерных программ, позволяющих легко и быстро выполнить исследование подобного рода.

В рамках доклада М. Б. Ворошилова представила сопоставительное исследование фоносемантического и лингвистического анализов песенного текста, в заключение отметив, что хотя «полученные результаты подтверждают правомерность использования фоносемантического анализа, мы не должны забывать о том, что звуковой символизм в современном научном дискурсе традиционно оценивается как относительная единица, так же как и результаты фоносе-

мантического анализа, скорее, носят вероятностный, субъективный характер» [Ворошилова 2014: 60].

Обсужденные на секции самые различные вопросы лингвистической экспертизы, бесспорно, имели важное практическое значение, были особенно интересны действующим лингвистам-практикам, обменявшимся опытом проведения тех или иных экспертиз.

Секцию № 3 «**Язык и правовая коммуникация. Юридический дискурс как культурный феномен**» представили доклады, в которых язык и юридический дискурс были рассмотрены с самых различных точек зрения и в различных аспектах.

Правовым аспектам языковой политики США было посвящено выступление кандидата педагогических наук, заведующей кафедрой иностранных языков Пензенского государственного университета Н. А. Павловой.

В статье польской исследовательницы из Университета Николая Коперника (г. Торунь, Польша) Агнешки Совиньски был рассмотрен «ряд прагмалингвистических ресурсов, используемых для выражения ценностей в политическом дискурсе, в частности: проксимизация, основанные на утверждениях схемы, последовательности „тезис — антитезис“, эпистемическая модальность, средства выражения очевидности, указание на источник информации, а также метафора» [Совиньска 2014: 349—356]. Все эти средства автор иллюстрирует примерами из отрывка Послания президента США Джорджа Буша конгрессу в 2005 г.

В работе юриста-лингвиста, переводчика в Совете Европейского союза Колина Робертсона «Язык для специальных целей и юридический язык Евросоюза» были проанализированы проблемы, связанные с юридическим языком ЕС. Автор выявил ряд характеристик, сближающих и отличающих юридический язык Евросоюза и национальный юридический язык, и отметил, что, «получая статус языка ЕС, язык помещается в определенные рамки. Тексты ЕС требуют применения эквивалентных терминов во всех языках. Если их не существует в национальных языках, то они должны быть созданы» [Робертсон 2014: 293—303]. Кроме того, К. Робертсон обозначил проблемы, возникающие в сфере многоязычного законодательства ЕС, а также в связи с переносом информации из контекста ЕС в национальный контекст. В частности, по мнению ученого, в первую очередь изучения требуют проблемы понимания юридических текстов и языка ЕС; вопросы создания эффективных текстов, учитывающих связи между национальным правом и языком, а также проблема

подготовки специалистов. Свое внимание автор заострил на перспективах развития языков для специальных целей.

Выступление магистра филологии консультанта администрации губернатора Ульяновской области Т. А. Слепцовой было посвящено проблемам цитации в текстах законодательного дискурса. «Интертекстуальность является универсальной категорией любого текста, а для текстов законодательного дискурса она особенно важна и необходима: без нее невозможен законодательный дискурс в принципе, так как его специфика состоит во взаимосвязи и преемственности правовых норм и положений, содержащихся в тексте нормативно-правовых актов, которые невозможно рассматривать изолированно от других текстов законодательного дискурса, от правового пространства, социально-экономического состояния в стране, эпохи [Слепцова, Гудилова 2014: 335]». В своем докладе Т. А. Слепцова представила и проанализировала такие виды интертекстуальной связи в текстах нормативных правовых актов, как ссылка, цитата, аппликация, аллюзия и умолчание.

В рамках секции была также обсуждена актуальная в мировой правовой практике проблема переводов юридических текстов. В частности, кандидат юридических наук, доцент кафедры государственно-правовых дисциплин Пензенского государственного университета А. В. Александрова в своем докладе рассмотрела ряд проблем, с которыми приходится сталкиваться переводчику юридических текстов: «...неточное толкование юридических терминов, отсутствие единообразия при переводе нормативных положений разными авторами, сложности перевода вновь образованных научных терминов, необходимость правильного построения текста, а также подбора слов, наиболее подходящих по значению в заданном контексте» [Александрова 2014: 14—18]. В материалах кандидата педагогических наук, доцента кафедры английского языка Пензенского государственного университета М. В. Головушкиной представлены лексические и грамматические проблемы перевода английских коммерческих контрактов [Головушкина 2014: 95—99], в работе доцентов кафедры перевода и переводоведения Пензенского государственного университета кандидата педагогических наук Е. Ю. Ожеговой и кандидата педагогических наук Е. Г. Соболевой выделены основные грамматические и лексические трудности, возникающие при переводе юридических текстов с немецкого языка на русский [Ожегова, Соболева 2014: 250—253].

Целый ряд разнообразных теоретических и практических вопросов, связанных с функционированием языка в средствах массовой коммуникации, был обсужден участниками секции № 4 «**Речевые манипуляции в СМИ**».

«В настоящее время стремительное развитие общественно-политических отношений и информационной среды вызвали неспособность отдельного человека сознательно контролировать воздействующие на него информационные потоки, что часто приводит к изменению состояния и поведения человека помимо его воли и желания. Российское общество непрерывно подвергается идеологическому воздействию по внедрению целевых для кого-то или чего-то ценностей», — отметила в своем выступлении О. В. Новикова [Новикова 2014: 243].

В докладе «К вопросу о манипулировании общественным сознанием в современной России» О. В. Новикова предприняла попытку рассмотреть основные методы и технологии манипулирования.

В ходе дальнейшей дискуссии активно обсуждалась проблема освещения деятельности судов, правоохранительных, контрольных и надзорных ведомств в российских СМИ. В частности, в докладе доцента Пензенского государственного университета Т. Н. Островской была рассмотрена роль СМИ в формировании имиджа правоохранительных, контрольных и надзорных ведомств [Островская 2014: 254—262]. Приведенные ею примеры из сообщений, опубликованных в печатных изданиях и размещенных в сети Интернет, свидетельствуют об актуальности поднятых вопросов, а представленные рекомендации о том, как грамотно подать те или иные сведения, — о практической значимости представленного исследования.

Отметим, что все доклады по данной тематике имели ярко выраженную практическую направленность. Например, в докладе старшего преподавателя Н. С. Данковой была представлена репрезентация ритуальных компонентов судебной системы в дискурсе СМИ как эффективное средство конструирования имиджа судебной власти [Данкова 2014: 115—118]. В материалах же пресс-секретаря Арбитражного суда Пензенской области В. К. Удавихиной была поднята тема недостоверности в освещении деятельности арбитражных судов средствами массовой информации [Удавихина 2014: 379—386].

В целом исследователи отметили, что недостоверность информации, представленной в российских и зарубежных СМИ, негативно сказывается на имидже органов судебной и правоохранительной власти,

провоцирует недоверие граждан к правосудию, способствует снижению уровня правовой культуры в обществе.

О манипулятивной функции современных СМИ говорила в своем выступлении кандидат филологических наук заведующая кафедрой английской филологии Саратовского государственного университета им. Н. Г. Чернышевского Т. В. Харламова. Она представила результаты изучения дискурсивных средств, отражающих основные способы и средства формирования образа российской власти в зарубежных СМИ [Харламова 2014: 397—403].

Одним из основных способов формирования определенного образа с точки зрения современной лингвистики является когнитивная метафора. Механизм ее работы был продемонстрирован в докладе кандидата филологических наук, доцента Уральского государственного педагогического университета Л. Е. Весниной «„Живой товар“: метафорическая репрезентация темы миграции в СМИ». В заключении автор отметил: «В целом осмысление образа миграции в СМИ категориями экономики, представления о живых людях как о „товаре“ не делают чести российским СМИ, не вписываются в политику толерантности и усугубляют без того сложное положение дел в области миграционной политики страны и отношения к мигрантам» [Веснина 2014: 44].

Особое внимание на конференции было уделено проблемам повышения речевой компетенции юристов (секция № 5 «**Формирование лингвистической компетенции в процессе подготовки юристов**»), а также вопросам профессиональной этики (секция № 6 «**Этика делового общения для специалистов**»). Без сомнения, современный юрист в условиях постоянно возрастающего объема актов правового регулирования нуждается в знаниях, умениях, навыках, позволяющих эффективно осуществлять толкование правовых норм, давать квалифицированные заключения относительно конфликтогенных текстов при рассмотрении дел о защите чести и достоинства, создавать правоприменительные акты с учетом специфики юридического подстиля. В связи с этим постановка проблемы формирования юрислингвистической компетенции, дающей специалисту возможность решать профессиональные задачи, возникающие в зоне пересечения языка и права, представляется актуальной.

В ходе конференции участниками были обсуждены самые различные методы и методики подготовки юристов. Например, доктор педагогических наук, профессор Мур-

манского государственного технического университета А. В. Коренева описала основные этапы обучения профессиональному языку [Коренева 2014: 168—175]; методические подходы к формированию общего представления будущих юристов о судебной риторике на примере изучения рассказов А. П. Чехова «Случай из судебной практики» и «В суде» описаны в статье кандидата педагогических наук, доцента кафедры литературы и методики преподавания литературы Пензенского государственного университета Л. П. Перепелкиной [Перепелкина 2014: 263—266]. Оригинальная методика реализации принципа контекстного обучения на занятиях по литературе при подготовке будущих юристов предложена в материалах кандидата педагогических наук, профессора кафедры литературы и методики преподавания литературы Пензенского государственного университета Г. В. Пранцовой «От литературной игры — к выбору профессии (об изучении детективных произведений будущими юристами)» [Пранцова 2014: 283—287].

В заключение отметим, что уже второй год конференция «Язык. Право. Общество» привлекает и объединяет *практиков* — специалистов, связанных с использованием языка права в своей деятельности; *ученых*, изучающих теоретические и прикладные аспекты взаимодействия языка и права; *законодателей*, непосредственно участвующих в создании правовых норм; *представителей судебной власти*. На наш взгляд, подобная научно-практическая консолидация позволяет с разных точек зрения приблизиться к решению многообразных проблем, возникающих в сфере взаимодействия языка и права. Полагаем, что продолжение сотрудничества в предложенном формате является не только полезным, но и необходимым.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Агамагомедова С. А.* Использование понятия контрафакта в судебных решениях по административным делам о незаконном использовании товарного знака // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 9—13.
2. *Александрова А. В.* Проблемы перевода юридических текстов // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 14—18.
3. *Барабаш О. В.* Юрико-лингвистические предпосылки порождения коррупциогенности тек-

ста правового документа // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 23—28.

4. *Веснина Л. Е.* «Живой товар»: метафорическая репрезентация темы миграции в СМИ // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 38—44.

5. *Ворошилова М. Б.* Фоносемантический анализ текста как инструмент экспертизы экстремистского текста // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 56—60.

6. *Воячек О. С.* Рекламный текст и особенности его правового регулирования // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 61—65.

7. *Галышина Е. И.* Возможности лингвистической экспертизы в случаях коллизии прав на средства индивидуализации и результаты интеллектуальной деятельности // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 73—85.

8. *Голев Н. Д.* Юридический язык как единство и борьба противоположностей // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 86—94.

9. *Головушкина М. В.* Лексические и грамматические проблемы перевода юридических документов // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 95—99.

10. *Данкова Н. С.* Репрезентация ритуального характера судебного дискурса в российских СМИ // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 115—118.

11. *Джазовская И. Н., Фролова А. Б.* Инжиниринг: подходы к определению понятия // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук.

Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 119—122.

12. *Дубровская Т. В.* Плагиат в академической среде как этическая, юридическая и лингвистическая проблема // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 123—130.

13. *Канакина Г. И.* Языковое оформление нормативных правовых актов (на материале Пензенского региона) // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 149—154.

14. *Коренева А. В.* Обучение студентов специальности «Юриспруденция» профессиональному языку в курсе «Русский язык и культура речи» // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 168—175.

15. *Милаева О. В., Бехмарт М.* К вопросу о тенденциях развития информационно-коммуникационного пространства рекламы // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 215—223.

16. *Новикова О. В.* К вопросу о манипулировании общественным сознанием в современной России // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 243—249.

17. *Ожегова Е. Ю., Соболева Е. Г.* Грамматические и лексические трудности перевода юридических текстов (на материале немецкого языка) // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 250—253.

18. *Островская Т. Н.* Роль СМИ в формировании имиджа правоохранительных, контрольных и надзорных ведомств // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 254—262.

19. *Перепелкина Л. П.* Рассказы А. П. Чехова как средство формирования лингвистической компетенции студентов юридического колледжа // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-

практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 263—266.

20. *Попова Л. В.* Юридические протодефиниции XV—XVII веков в когнитивно-коммуникативном аспекте // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 277—282.

21. *Пранцова Г. В.* От литературной игры — к выбору профессии (об изучении детективных произведений будущими юристами) // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 283—287.

22. *Робертсон К.* Язык для специальных целей и юридический язык Евросоюза // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 293—303.

23. *Санисалова Н. А., Ермакова С. Н.* Значение и содержание понятия «узуфрукт» как вида ограниченного вещного права // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 311—316.

24. *Скорюфатова А. А.* Юридические дефиниции как прием юридической техники (на материале украинских нормативно-правовых актов) // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 328—334.

25. *Слепцова Т. А., Гудилова С. В.* Интертекстуальность в законодательном дискурсе // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 335—341.

26. *Совиньска А.* Выражение ценностей в политическом дискурсе // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 349—356.

27. *Удавихина В. К.* Проблема недостоверности в освещении деятельности арбитражных судов средствами массовой информации (на примере Арбитражного суда Пензенской области) // *Язык. Право. Общество* : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. фи-

лол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 379—386.

28. Харламова Т. В. Конструирование образа российской власти в зарубежных СМИ // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 397—403.

29. Хоменко А. Ю., Зиновьев Д. Е., Цыганов А. А., Калинина В. В. Многообъектные исследования в судебной фоноскопической экспертизе // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук.

Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 404—417.

30. Чубина Е. А. К вопросу об определении рекламного характера исследуемой информации // Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014. С. 418—423.

31. Язык. Право. Общество : сб. ст. 2-й Междунар. науч.-практ. конф. (г. Пенза, 9—10 апр. 2014 г.) / под ред. канд. филол. наук. О. В. Барабаш, д-ра филол. наук. Т. В. Дубровской, канд. пед. наук, проф. Г. И. Канакиной. — Пенза : Изд-во ПГУ, 2014.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Н. Б. Руженцева.